

Un milliardaire égyptien veut acheter une île en Méditerranée pour les réfugiés

1. Un milliardaire égyptien, Naguib Sawiris, propose d'acheter une île au large de l'Italie ou de la Grèce pour y installer des centaines de milliers de migrants qui traversent la Méditerranée au péril de leur vie.
2. "La Grèce ou l'Italie, vendez-moi une île, je déclarerai son indépendance, accueillerai les migrants, et leur fournirai des emplois grâce à la construction de leur nouveau pays", a récemment lancé sur Twitter le richissime homme d'affaires Naguib Sawiris.
3. "Bien sûr que c'est faisable,", a-t-il affirmé à l'AFP jeudi. "Vous avez des dizaines d'îles qui sont désertes et qui pourraient accueillir des centaines de milliers de réfugiés". Depuis le début de l'année, plus de 350 000 personnes fuyant la pauvreté ou les conflits dans leur pays d'origine ont traversé la Méditerranée dans l'espoir de rejoindre l'Europe. Plus de 2 600 sont mortes pendant ce périple, selon l'Organisation internationale pour les migrations(OIM).
4. Sa famille à l'origine de la station balnéaire Gouna
Interrogé par une chaîne de télévision privée égyptienne, M. Sawiris a affirmé qu'il allait contacter les gouvernements grec et italien pour concrétiser son idée. Il a estimé que le prix d'une telle île pourrait varier entre "10 et 100 millions de dollars", mais que "la question principale était l'investissement dans les infrastructures".
5. Il y aurait "des abris temporaires pour loger les gens, puis vous commencez à employer ces gens pour construire des logements, des écoles, des universités, des hôpitaux", a-t-il expliqué. "Et si la situation s'améliore, celui qui veut rentrer (chez lui) peut le faire", a précisé l'homme d'affaires, dont la famille a développé la très populaire station balnéaire de Gouna, sur les côtes égyptiennes de la mer Rouge.
6. Pour que les réfugiés soient traités comme des humains
Le milliardaire reconnaît cependant que les défis ne manquent pas, à commencer par convaincre la Grèce ou l'Italie de lui vendre une île, ou encore déterminer l'existence légale de ce nouvel Etat. Mais au moins les réfugiés seront traités comme "des humains" alors qu'"actuellement, ils sont traités comme du bétail", selon lui.

日本語訳

1. エジプトの億万長者 Naguib Sawiris 氏が、命を懸けて地中海を渡る何十万もの難民を移住させるためにイタリアまたはギリシャ沖の島を購入することを提案している。
2. 「ギリシャやイタリアよ、私に島を売ってくれ。私はその島の独立を宣言し、移民を迎え入れ、新たな国を建設することで彼らに職の機会を与えよう。」と先日、大富豪であり実業家の Naguib Sawiris 氏が Twitter 上で発言した。
3. 「もちろんこの計画は実行可能である。」と彼は先週木曜日に AFP 通信に明かした。「イタリアやギリシャは何十万人もの難民を受け入れることのできる無人島を何十島も保有している。今年に入ってから、祖国の貧困と内戦から逃れようとする 35 万人以上の人々がヨーロッパにたどり着くという希望のもとに地中海を渡ってきた。国際移住機関によると 2600 人以上がこの長旅の間に死亡したという。」
4. エル・グーナビーチリゾートの家系
エジプトの民営放送局からの問いかけに対して、Sawiris 氏は彼の考えを具体化するためにギリシャとイタリア政府に連絡を取ろうとしていると明かした。彼はこのような島を購入するのに必要な金額がおよそ“1000 万から 1 億ドル”かかるの見積もってはいるが、“重要な問題はインフラ整備への投資”だという。
5. 「人々を泊めるための一時的な避難所を建て、次に建物、学校、大学、病院を建設するためにこれらの人々を雇い始める。」と彼は説明した。「そして状況が改善した場合、祖国に戻りたい者は帰ることができる。」とこの実業家は述べた。彼の家族は紅海沿いのエジプト沿岸にある人気の Gouna リゾートビーチを開発した。
6. 難民たちが人として扱われるために
しかしながら、この億万長者は困難な問題は避けられず、まずギリシャやイタリアに島を売るように説得することから始め、そして新たに生まれる国家の法的存在性を定義する必要がある。しかし少なくとも難民たちが“現在、動物のように扱われている”のに対して、“人として”扱われるようになるだろうと彼は言う。

単語・熟語/文法解説

1. milliardaire : 億万長者
proposer de : ~を提案する
au large de : ~沖
installer : ~を住ませる・~を移住させる
centaine (f.) : 約 100
millier (m.) : 約 1000
migrant : 移民
traverser : ~を渡る
Méditerranée (f.) : 地中海
au péril de sa vie : 命がけで
 - y は sur une île au large de l'Italie ou de la Grèce を指す。
 - des centaines de milliers は「何十万の」を意味する。

2. déclarer : ~を宣言する
indépendance (f.) : 独立
accueillir : ~を迎える・~を迎え入れる
fournir : ~を与える
grâce à : ~のおかげで
construction (f.) : 建設・建造
récemment : 最近・先日
lancer : ~を発する
richissime : 大金持ちの
homme d'affaires : 実業家・企業家
 - leur は aux migrants を指す。

3. faisable : 実行可能な
affirmer : ~を明言する
dizaine (f.) : 約 10
désert : 人気のない
réfugié : 難民
fuir : ~を逃れる
pauvreté (f.) : 貧困
conflit (m.) : 紛争
espoir (m.) : 希望・期待
rejoindre : たどり着く
périple (m.) : 船旅・長旅
selon : ~によると
organisation (f.) : 機関・機構
 - faisable の発音に注意。 nous faisons の fai と同じ発音。
 - fuyant は動詞 fuir の現在分詞。

4. station balnéaire (f.) : 海水浴場
interroger : ～を尋ねる
chaîne de télévision (f.) : テレビチャンネル
privé : 民間の・私的な
contacter : ～と連絡を取る
concrétiser : ～を具現化する・～を具体化する
estimer : ～を推定する
prix (m.) : 価格・金額
tel : そのような
île (m.) : 島
varier : 変わる・変化する
principal : 主な・主要な
investissement (m.) : 投資
infrastructure (f.) : インフラ・設備
5. abri (m.) : 避難所
temporaire : 仮の・臨時的
loger : ～を泊める
s'améliorer : 改善する
côte (f.) : 沿岸・海岸
mer Rouge (f.) : 紅海
6. pour que : ～が～するために
traiter : ～を扱う
reconnaître : ～を認識している
cependant : しかしながら
défi (m.) : 難題
convaincre : ～を説得する
déterminer : ～を定義する
au moins : 少なくとも
alors que : ～に対して
actuellement : 現在
bétail (m.) : 家畜
- pour que の後は必ず接続法が続く。

元記事 :

<http://tempsreel.nouvelobs.com/en-direct/a-chaud/7958-migrants-milliardaire-egyptien-acheter-mediterranee-r.html>